

BAI ZHIMENG

**La traducción de la poesía femenina
entre las culturas china,
hispanica y catalana**



东

Renacimiento de Asia Oriental XXVI

EDITORIAL COMARES



Granada 2023

**LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA FEMENINA
ENTRE LAS CULTURAS CHINA,
HISPÁNICA Y CATALANA**

Bai Zhimeng

**LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA FEMENINA
ENTRE LAS CULTURAS CHINA,
HISPÁNICA Y CATALANA**



Renacimiento de Asia Oriental XXVI

EDITORIAL COMARES



Granada 2023

EDITORIAL COMARES

RENACIMIENTO DE ASIA ORIENTAL

Director de la colección:

JAVIER MARTÍN RÍOS

<http://renacimientodeasiaoriental.blogspot.com.es/>

Maquetación: María García Asensio

© Bai Zhimeng

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Teléfono 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-687-4 • Depósito legal: Gr. 1847/2023

Impresión y encuadernación: Comares

SUMARIO

ÍNDICE DE TABLAS	XI
ÍNDICE DE OBJETOS	XIII
1. INTRODUCCIÓN	1
2. DATOS BIOBIBLIOGRÁFICOS DE POETAS	7
I. POETAS CHINAS	7
1. Li Qingzhao 李清照 (Dinastía Song, 1084-1155)	7
2. Zhu Shuzhen 朱淑真 (Dinastía Song, 1135-1180)	12
3. Bing Xin 冰心 (Época contemporánea, 1900-1999)	14
4. Shu Ting 舒婷 (Época contemporánea, 1952)	15
II. POETAS ESPAÑOLAS	19
1. Santa Teresa de Jesús (1515-1582)	19
2. Carolina Coronado (1820-1911)	21
3. Ernestina de Champourcín (1905-1999)	24
4. Carmen Conde (1907-1996)	25
III. POETAS HISPANOAMERICANAS	26
1. Sor Juana Inés de la Cruz (1648/1651-1695)	26
2. Gabriela Mistral (1889-1957)	29
3. Juana de Ibarbourou (1892-1979)	32
IV. POETAS CATALANAS	32
1. Gemma Gorga	33
3. TRADUCTORES	35
I. DATOS BIOBIBLIOGRÁFICOS	35
1. Principales traductores chinos	35
A. Wang Yangle 王央乐 (1925-1998)	35
B. Wang Yongnian 王永年 (1927-2012)	36
C. Wang Huaizu 王怀祖 (1935-2018)	38
D. Chen Guojian 陈国坚 (1938-2021)	40
E. Zhao Zhenjiang 赵振江 (1940)	42

2. Principales traductores catalanes, españoles e hispanoamericanos	43
A. <i>Josep Carner (1884-1970)</i>	43
B. <i>Marià Manent (1898-1988)</i>	45
C. <i>Marcela de Juan (1905-1981)</i>	47
D. <i>Iñaki Preciado Idoeta (1941)</i>	51
E. <i>Anne-Hélène Suárez Girard (1960)</i>	52
F. <i>Pilar González España (1960)</i>	53
G. <i>Manel Ollé (1962)</i>	54
II. APROXIMACIONES TEÓRICAS A LA TRADUCCIÓN	56
1. Posibilidad e imposibilidad de la traducción	56
2. Funcionalismo	61
3. Las dimensiones contextuales	65
A. <i>Dialectos temporales</i>	65
B. <i>Intertextualidad</i>	66
4. Interculturalidad y elementos culturales	68
A. <i>Medio natural</i>	70
B. <i>Patrimonio cultural</i>	71
C. <i>Cultura social</i>	73
D. <i>Cultura lingüística</i>	74
4. POEMAS ORIGINALES	77
I. POEMAS ESPAÑOLES Y CATALANES	77
1. Antologías poéticas generales	77
A. <i>Autoras de aparición frecuente</i>	79
B. <i>Autoras con más poemas seleccionados</i>	82
2. Antología de poesía femenina	84
A. <i>Distribución de poemas por períodos</i>	86
B. <i>Distribución geográfica de poetas</i>	88
C. <i>Temáticas</i>	90
II. POEMAS HISPANOAMERICANOS	91
1. Antologías poéticas generales.....	92
A. <i>Autoras de aparición frecuente</i>	92
B. <i>Autoras con más poemas seleccionados</i>	99
C. <i>Distribución de poemas por períodos</i>	101
D. <i>Distribución geográfica de poetas</i>	104
E. <i>Temáticas</i>	106
2. Antologías de la poesía de Gabriela Mistral	106
A. <i>Poemas seleccionados</i>	107
B. <i>Temáticas</i>	109
III. POEMAS CHINOS	110
1. Antologías en castellano	112
A. <i>Antologías poéticas generales</i>	113
B. <i>Antologías de poesía femenina</i>	120
C. <i>Autoras de aparición frecuente</i>	121
D. <i>Distribución de poemas por dinastías</i>	125
2. Antologías en catalán	130
A. <i>Autoras y poemas de aparición frecuente y su distribución</i>	135
3. Temáticas	139

5.	EDITORIALES DE LAS ANTOLOGÍAS	141
I.	ANTOLOGÍAS DE LA POESÍA ESPAÑOLA Y CATALANA	142
	1. Regiones	142
	2. Editoriales	145
II.	ANTOLOGÍAS DE LA POESÍA HISPANOAMERICANA	150
	1. Regiones	150
	2. Editoriales	152
	A. <i>Literatura del Pueblo (1951)</i>	152
	B. <i>Pueblo de Yunnan</i>	153
	C. <i>Versión de Shanghai</i>	155
	D. <i>Literatura Extranjera</i>	157
	E. <i>Lijiang</i>	158
	3. Colecciones a las que pertenecen las antologías	160
III.	ANTOLOGÍAS DE LA POESÍA CHINA	161
	1. Continentes, países y regiones	161
	A. <i>Asia</i>	162
	B. <i>América Latina</i>	163
	C. <i>Europa</i>	165
	2. Editoriales	166
	A. <i>Asia</i>	166
	B. <i>América Latina</i>	170
	C. <i>Europa</i>	172
	3. Colecciones a las que pertenecen las antologías	179
6.	CONCLUSIONES	183
7.	BIBLIOGRAFÍA	193
I.	BIBLIOGRAFÍA BÁSICA	193
	1. Antologías de poesía china traducidas al castellano y al catalán	193
	2. Antologías de poesía catalana, castellana e hispanoamericana traducidas al chino	194
	3. Bibliografía sobre traducción	196
II.	BIBLIOGRAFÍA GENERAL	197

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 2.1. Obras poéticas de Gabriela Mistral	31
Tabla 3.1. Técnicas de traducción según Molina y Hurtado.	69
Tabla 4.1. Antologías poéticas españolas que contienen poemas compuestos por mujeres.	78
Tabla 4.2. Poetas de Antología de la poesía femenina española del siglo XX	85
Tabla 4.3. Antologías que contienen poemas de autoras hispanoamericanas	92
Tabla 4.4. Poetas hispanoamericanas con mayor número de poemas seleccionados	99
Tabla 4.5. Períodos y países de poetas hispanoamericanas.	101
Tabla 4.6. Poemas de Gabriela Mistral recopilados en las antologías.	107
Tabla 4.7. Inclusión de datos biográficos de poetas chinas y notas en las antologías	117
Tabla 4.8. Poetas chinas con mayor cantidad de poemas incluidos en las antologías.	122
Tabla 4.9. Períodos de poetas y poemas chinos.	125
Tabla 4.10. Poetas y poemas chinos aparecidos en antologías catalanas	136
Tabla 4.11. Dinastías de poetas y poemas chinos.	137
Tabla 5.1. Colección en la que aparecen publicadas las antologías de poesía femenina española y catalana	148
Tabla 5.2. Colecciones en las que aparecen publicadas las antologías de poesía femenina hispanoamericana.	160
Tabla 5.3. Colecciones en las que aparecen publicadas antologías de poesía femenina china.	179

ÍNDICE DE OBJETOS

GRÁFICOS

Gráfico 4.1. Distribución de poetas españolas en diferentes períodos	87
Gráfico 4.2. Distribución de poetas españolas en diferentes comunidades autónomas	89
Gráfico 4.3. Distribución de poetas hispanoamericanas en diferentes períodos	102
Gráfico 4.4. Distribución de poetas hispanoamericanas por países	104
Gráfico 4.5. Número de poemas chinos compuestos por mujeres seleccionados en las antologías de diferentes períodos	119
Gráfico 4.6. Distribución de poetas chinas en diferentes períodos	127
Gráfico 4.7. Distribución de poetas chinas en diferentes dinastías	138
Gráfico 5.1. Distribución de antologías de poesía femenina china por continentes	161
Gráfico 5.2. Distribución de antologías publicadas en diferentes regiones de España	165

ILUSTRACIONES

Ilustración 5.1. Símbolo de la colección Shiyuan Yilin	148
Ilustración 5.2. Cubierta de la colección de Biblioteca de Clásicos Chinos (Poemas de la dinastía Tang, de Chang Shiru y Manel Ollé)	169

IMÁGENES

Imagen 5.1. Distribución de las editoriales por regiones (poesía española y catalana)	143
Imagen 5.2. Distribución de las editoriales por regiones (poesía hispanoamericana)	150

INTRODUCCIÓN

Al entrar en el siglo XXI, gracias al desarrollo constante de la civilización humana, la posición social de la mujer ha mejorado mucho. Prueba de ello, en parte, es que han surgido numerosas escritoras y poetas por doquier (Zhao 2001: 2). Bajo estas circunstancias, se ha despertado el interés por leer, estudiar y difundir sus palabras, no solo dentro del territorio autóctono, sino también en el extranjero, gracias a que se ha publicado una gran cantidad de obras traducidas cuyas autoras son mujeres, tanto en China como en Europa y en los países hispanohablantes. En tanto que investigadoras pertenecientes a esta nueva generación académica, asumimos el compromiso de traducir y propagar las voces femeninas para que el mundo las escuche, así como el deber de promover la igualdad entre géneros, lo cual nos ha conducido a realizar esta investigación.

En China, la poesía hispánica fue introducida a gran escala desde la Reforma y Apertura (1978) por el esfuerzo de muchos traductores e investigadores. El traductor Zhao Zhenjiang, desde 1983 hasta 2010, ha llevado a cabo un total de veintiséis versiones chinas de poesía española y latinoamericana.¹ Muchas de ellas incluyen poemas de autoría femenina: *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), *Antología de la poesía latinoamericana* (1996), *Antología de la poesía mexicana* (2012), etc. Algunas de ellas están dedicadas exclusivamente a composiciones de mujeres, como *Antología de la poesía femenina española del siglo XX* (2001), *Poemas seleccionados de Gabriela Mistral* (2003) o *Tú eres un agua de cien ojos. Antología de Gabriela Mistral* (2016).

¹ BAI, Zhimeng. *Traducción y traductores de «Sueño en el pabellón rojo al castellano»*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2019. Trabajo de fin de máster, p. 16-19.

Paralelamente, en tierras lejanas de cultura catalana e hispánica, *Breve antología de la poesía china* (1948) de Marcela de Juan, *Poesía china* (2013), *Lo mejor de la poesía amorosa china* (2007) y *Trescientos poemas de la dinastía Tang* (2016) de Chen Guojian, *La flor de ciruelo* (2011) de Pilar González España, *Cent un juejus de xina Tang* (1996) de Ramon Dachs Marginet y Anne-Hélène Suárez Girard, o *Pedra i pinzell. Antologia de la poesia xinesa clàssica* (2012) de Manel Ollé, les advirtieron a los lectores de la península ibérica de la notoriedad de las obras de poetas chinas, «una parte silenciada de la poesía china a lo largo de la historia» (Chen 2010: 12).

Esta cuestión de la propagación de la poesía femenina entre las culturas china, hispánica y catalana ha llamado la atención de muchos investigadores y existen actualmente diversos estudios relacionados. En China, la presentación de las poetas españolas e hispanoamericanas ha logrado cierto nivel de desarrollo después de la Reforma y Apertura (1978), con los significativos avances hechos en la introducción a gran escala de la literatura extranjera. Las escritoras de mayor prestigio, tanto en la península ibérica como en el subcontinente sudamericano, están presentes en las páginas de muchos libros dedicados a la literatura española y latinoamericana. Se encuentra a Santa Teresa de Jesús, Sor Juana Inés de la Cruz, Gertrudis Gómez de Avellaneda, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni y Juana de Ibarbouro en *Introducción de la poesía española e hispanoamericana* (2002), de Zhao Zhenjiang; *Gran jardín de la literatura latinoamericana* (2007), de Zhao Zhenjiang, Teng Wei y Hu Xudong, e *Investigación de la poesía española del siglo XX* (2017), de Zhao Zhenjiang, Fan Ye y Cheng Yiyang. En España y América Latina, poetas de gran trascendencia ha despertado también la atención de los sinólogos, reflejada por estudios realizados como «Vida y poesía en Li Qingzhao» (2001) o «Texto y contexto del poema *Fu sobre el juego Captura de Caballos*, de Li Qingzhao» (2020), escritos por Pilar González España; o reseñas de antologías dedicadas exclusivamente a la poesía femenina como *El barco de orquídeas. Poetisas de China*.²

Además, se han realizado estudios holísticos y detallados de los traductores que han traducido poemas de autoría femenina entre estas tres culturas. En el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009), coordinado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute, y el *Diccionari de la traducció catalana* (2011), de Montserrat Bacardí y Pilar Godayol, se encuentran las biografías y las traducciones de traductores catalanes y españoles como Apel·les Mestres, Marià Manent, Josep Carner o Rafael Alberti, así como otros paratextos que son de gran utilidad para adquirir conocimientos más profundos sobre ellos. En *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* (2015), de Zhao Zhenjiang y

² Véase en la página web de la base de datos La literatura china traducida en España, elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/ Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona. https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/media/posters/44/44_resenya1.pdf

Teng Wei, se registran datos biobibliográficos de Marcela de Juan (Zhao y Teng 2015: 67-69) y de traductores contemporáneos como Carlos Saz-Orozco, Juan Ignacio Preciado, Anne-Hélène Suárez Girard o Pilar González España (2015: 71-73), que han vertido la poesía femenina china al castellano o al catalán.

A pesar de los méritos conseguidos en las obras anteriores mencionadas, hasta ahora no se ha estudiado sistemáticamente el papel que desempeña la poesía femenina dentro del ámbito de la traducción poética entre las culturas china, hispánica y catalana. No se han distinguido las versiones de poemas compuestos por mujeres ni las han estudiado dentro del marco de la historia de traducción, es decir, todavía no se han llevado a cabo investigaciones sistemáticas de todas las escritoras chinas, catalanas, españolas e hispanoamericanas que han sido traducidas entre los idiomas de estas culturas y de todos los traductores que han vertido sus obras.

Por las razones anteriores, nos gustaría que nuestro trabajo pudiera proporcionar una visión panorámica de la traducción de la poesía femenina entre las culturas mencionadas y establecer así un nuevo punto de partida para futuras investigaciones. Desde las épocas remotas en que vivieron las escritoras del Harén del Palacio de Wei, Santa Teresa de Jesús y Sor Juana Inés de la Cruz —consideradas las primeras poetas respectivamente de China, España y América Latina— hasta el siglo XXI, un número inmensurable de mujeres ha utilizado la poesía para expresar sus emociones y para crear obras de arte. Su contribución al ámbito literario merece ser analizada y divulgada.

Así pues, este trabajo tiene por objetivo investigar la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, catalana, española e hispanoamericana a partir de las antologías publicadas. El núcleo de la investigación es el corpus de todas las antologías que contienen poemas de autoría femenina, traducidas entre el chino, el castellano y el catalán. A fin de localizarlas, hemos empleado diversas vías de consulta. Por un lado, hemos consultado las investigaciones realizadas anteriormente. *La poesía china en el mundo hispánico* (2015), de Chen Guojian, expone de manera panorámica la historia de la traducción de poesía china en España y en América Latina e incluye un catálogo completo de antologías de poesía china publicadas en dichas regiones hasta 2013, clasificadas según tres tipos: antologías generales (no adscritas a ningún período concreto), antologías de determinada época (antiguas y contemporáneas) y de temas o autores específicos. La tesis doctoral *Mediación, recepción y marginalidad. Las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España* (2012) y el artículo «A brief history of translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2009)» (2012), ambos de Maialen Marín-Lacarta, analizan la traducción de la literatura moderna y contemporánea china en España, en la que se mencionan también las antologías poéticas, presentadas en orden cronológico desde la *Segunda antología de la poesía china* (1962) de Marcela de Juan hasta las más recientes.

Por otro lado, hemos acudido a las bases de datos o páginas webs. La base de datos «La literatura china traducida en España» (Rovira-Esteva; Casas-Tost; Tor Carroggio;

Vargas Urpí: 2022), elaborada por el grupo de investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) de la Universitat Autònoma de Barcelona,³ abarca todas las antologías —tanto en catalán y castellano como en vasco y gallego— que salieron a la luz en España hasta 2020. El documento «Literatura china en español: una guía básica», proveniente del sitio web WordPress, enumera todas las ediciones de literatura china en el mundo hispanohablante. En la base de datos la Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟),⁴ se registran todas las publicaciones conservadas en bibliotecas chinas.

A través de estas plataformas hemos encontrado un total de cincuenta y cinco antologías de poesía china traducidas al catalán y al castellano,⁵ y veinticinco de poesía catalana, española e hispanoamericana traducidas al chino, que han salido a la luz desde principios del siglo xx hasta 2019, el año de la publicación más reciente que hemos podido encontrar. En el corpus compilado se indica, en primer lugar, el título, el o los traductores y la editorial; en segundo lugar, el número de poemas de autoría femenina incluidos, el nombre de las poetisas (en el caso de las poetisas chinas, el nombre original y en *pinyin* según el sistema *Wade-Giles romanization*⁶ o el sistema del chino moderno, dependiendo de la forma adoptada por la antología), así como el título de los poemas.

La metodología está basada en los postulados sintéticos de Anthony Pym, quien, en *Method in translation history*, distingue tres áreas en la investigación de la historia de traducción: la arqueología, que responde, en todo o en parte, a la compleja pregunta de quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto; la crítica histórica, que evalúa el modo en que las traducciones conducen o no hacia un progreso; y la explicación, que tiene por objetivo determinar las razones por las que surge una determinada traducción (Pym 1998: 5-6); y en las aproximaciones teóricas de Miguel Gallego, quien, en *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas* (1994), comenta que «con el término “traducción” designamos tanto el producto, los textos traducidos, como el proceso, la actividad de los traductores» (Gallego 1994: 136), y añade que «es posible distinguir una historia de las traducciones, ocupada en las

³ ROVIRA-ESTEVA, Sara; CASAS-TOST, Helena; TOR-CARROGGIO, Irene; VARGAS-URPÍ, Mireia. *La literatura china traducida en España*. Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite>. DOI: 10.5565/ddd.uab.cat/214778 (v.2).

⁴ Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟). Disponible en: <<http://www.ucdrs.superlib.net/>>.

⁵ Queda un libro que no hemos encontrado: *Trescientos poemas de la dinastía Tang*, traducido por Chang Shiru y publicado en España en 2001 (no hemos confirmado la editorial). Además, cabe mencionar otros dos monográficos de poesía china, editados por revistas literarias, los cuales tampoco hemos incluido en el corpus: *Antología de poesía china contemporánea* (Sevilla, Equivalencias/Fundación Fernando Rielo, 1982) y *Los pájaros que surcan los siete mares* (Granada, Ficciones, 1999).

⁶ Sistema *Wade-Giles romanization*: sistema de transliteración de caracteres chinos inventado por el diplomático inglés Thomas Francis Wade en 1867 y modificado por H.A. Giles en 1892.

teorías, las normas y el quehacer del traductor, y una historia de los textos traducidos» (1994: 109). A partir de sus reflexiones, definimos los cuatro elementos en torno a las antologías para estudiarlos en los cuatro capítulos de los contenidos principales: autoras originales, traductores, poemas seleccionados y traducidos y editoriales.

El segundo capítulo, que sigue la introducción, está dedicado a las poetas cuyas composiciones han sido recopiladas en las antologías. Se han seleccionado las consideradas más renombradas para presentarlas brevemente: datos biográficos, obras más prestigiosas, temáticas frecuentes y, en algunos casos, citas propias que expresan sus reflexiones sobre la poesía. Además, se analizan y se sintetizan las similitudes de sus experiencias vitales e itinerarios laborales, con el objetivo de descubrir los elementos que influyen en sus carreras como poetas.

El tercer capítulo consiste en el estudio de los traductores y las aproximaciones teóricas que se reflejan en sus traducciones. Del mismo modo que se ha hecho con las poetas, hemos elegido los traductores cuya contribución a la traducción es más relevante para ahondar en ellos. En cuanto a sus orientaciones teóricas, hemos escogido cuatro enfoques —posibilidad e imposibilidad de la traducción, funcionalismo, dimensiones contextuales, e interculturalidad—, que son, por una parte, muy importantes para el estudio de la traducción a lo largo de la historia, y que, por otra, quedan evidentemente reflejados en los poemas traducidos.

El cuarto capítulo analiza los poemas seleccionados y traducidos en las antologías. Los poemas son clasificados en cuatro grupos: castellanos, catalanes, hispanoamericanos y chinos. Los poemas chinos traducidos se dividen en dos subsecciones por idioma: catalán y castellano. En cada bloque, se indagan, separadamente, las antologías poéticas generales y las dedicadas exclusivamente a composiciones de escritoras. Se intentan destacar las autoras de aparición más frecuente y las que cuentan con un mayor número de poemas incluidos, y descubrir las razones por las que se distinguen entre todas las poetas. También se tiene en cuenta su distribución geográfica y diacrónica, con el fin de descubrir las épocas históricas y las regiones en que viven la mayoría de ellas y el porqué.

El quinto capítulo versa sobre las editoriales, que son igualmente catalogadas en tres tipos, en función de la lengua en que publican las antologías (chino, español o catalán). Se indican sus ubicaciones para sintetizar su distribución geográfica. Se tienen en cuenta editoriales cuya contribución a la edición de literatura es relevante, y se describe sumariamente su historia, su dedicación principal y las colecciones que publican dichas antologías. En el último capítulo, se presentan las conclusiones de la investigación.

Las aproximaciones teóricas que sostienen este estudio abarcan una serie de enfoques adoptados en la traductología moderna. Consideramos la traducción como «caso especial de comunicación» (Hurtado 2001: 15) y prestamos atención a los modelos comunicativos y socioculturales. De esta manera, a partir de los elementos fundamentales relacionados con las antologías —particularmente, los traductores y las editoria-

les—, hemos optado por los planteamientos expuestos en el marco de la Escuela de la manipulación, especialmente los postulados de Theo Hermans y André Lefevere, y de la teoría del polisistema, cuyos pioneros son Itamar Even-Zohar y Gideon Toury. Además, nos sirven de apoyo los estudios feministas en la traducción, una nueva disciplina surgida durante la década de los noventa del siglo xx.

Por último, cabe mencionar que este estudio nunca podría haber sido realizado sin el apoyo de las personas siguientes. Ante todo, quería expresar mis sinceros agradecimientos a mi directora de tesis, la Dra. Montserrat Bacardí Tomàs, catedrática de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, por su orientación general de la investigación, su paciencia y su constante ayuda durante estos años. Además, he de dar las gracias también al catedrático Dr. Zhao Zhenjiang, de la Universidad de Pekín, y al profesor Dr. Manel Ollé, de la Universitat Pompeu Fabra. Tuvieron la amabilidad de aceptar las entrevistas para este estudio, de compartir sus experiencias como traductores conmigo y de explicar sus opiniones sobre la traducción poética, con las cuales he podido enriquecer los contenidos del trabajo. Debo agradecer también al catedrático Dr. Luo Lianggong, director de la Facultad de Filología Extranjera de la Universidad Normal de China Central, quien me ha ofrecido el primer trabajo y me ha guiado en el camino de ampliar mis investigaciones. Hago llegar estos agradecimientos, asimismo, al Dr. Guillem Castañar, por su corrección lingüística; a la Dra. Lara Estany, por sus buenos consejos en la mejora de algunos capítulos, y a todos mis amigos, que me han acompañado durante mis estudios de doctorado.

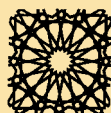
东

Renacimiento de Asia Oriental

El libro estudia la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, hispánica y catalana a partir de las antologías publicadas entre 1925 y 2019. En este caso, el concepto de poesía femenina significa que los poemas son de autoría femenina, es decir, compuestos por mujeres. Se registran todas las antologías que recopilan poemas de autoría femenina publicadas desde 1929, cuando apareció la primera antología, *Catay. Poemas orientales* de Guillermo Valencia, hasta 2019, año en que salió a la luz la última antología editada. Las antologías se dividen en cuatro grupos: antologías de poesía femenina china traducidas al castellano, antologías de poesía femenina china traducidas al catalán, antologías de poesía hispánica traducidas al chino, y antologías de poesía catalana traducidas al chino.

El objetivo principal del estudio consiste en investigar y analizar la evolución de la traducción de la poesía femenina entre las culturas china, hispánica y catalana, durante un período de casi cien años (desde 1925 hasta 2019) a partir de las antologías publicadas. Las antologías son estudiadas desde cuatro vertientes: autoras, traductores, poemas seleccionados y traducidos y editoriales de publicación.

El trabajo proporciona, por primera vez, una visión panorámica de la traducción de poesía femenina entre estas culturas y consigue establecer así un nuevo punto de partida para futuras investigaciones.



COMARES
editorial

